

TECHNICAL
SPECIFICATION

**ISO/TS
15696**

SPÉCIFICATION
TECHNIQUE

First edition
Première édition
Первое издание
2000-05-01

ТЕХНИЧЕСКИЕ
УСЛОВИЯ

Cranes — List of equivalent terms

**Appareils de levage à charge suspendue —
Liste de termes équivalents**

iTeh STANDARD PREVIEW

(s) **Краны — Список эквивалентных
терминов**

ISO/TS 15696:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b174592a-cf8a-41b6-b9c8-fd203390736f/iso-ts-15696-2000>



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO/TS 15696:2000(E/F/R)

© ISO 2000

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/TS 15696:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b174592a-cf8a-41b6-b9c8-fd203390736f/iso-ts-15696-2000>

© ISO 2000

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 734 10 79
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

In other circumstances, particularly when there is an urgent market requirement for such documents, a technical committee may decide to publish other types of normative document:

- an ISO Publicly Available Specification (ISO/PAS) represents an agreement between technical experts in an ISO working group and is accepted for publication if it is approved by more than 50 % of the members of the parent committee casting a vote;
- an ISO Technical Specification (ISO/TS) represents an agreement between the members of a technical committee and is accepted for publication if it is approved by 2/3 of the members of the committee casting a vote.

An ISO/PAS or ISO/TS is reviewed every three years with a view to deciding whether it can be transformed into an International Standard.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this Technical Specification may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TS 15696 was prepared by Technical Committee ISO/TC 96, *Cranes*, Subcommittee SC 2, *Terminology*.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comité membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

Dans d'autres circonstances, en particulier lorsqu'il existe une demande urgente du marché, un comité technique peut décider de publier d'autres types de documents normatifs:

- une Spécification publiquement disponible ISO (ISO/PAS) représente un accord entre les experts dans un groupe de travail ISO et est acceptée pour publication si elle est approuvée par plus de 50 % des membres votants du comité dont relève le groupe de travail;
- une Spécification technique ISO (ISO/TS) représente un accord entre les membres d'un comité technique et est acceptée pour publication si elle est approuvée par plus de 2/3 des membres votants du comité.

Les ISO/PAS et ISO/TS font l'objet d'un nouvel examen tous les trois ans afin de décider éventuellement de leur transformation en Normes internationales.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Spécification technique peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/TS 15696 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 96, *Appareils de levage à charge suspendue*, sous-comité SC 2, *Terminologie*.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Международные Стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 3.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных Стандартов. Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

При известных обстоятельствах, особенно в случаях, когда существует настоятельный спрос на такие документы со стороны рынка, данный технический комитет может принять решение об опубликовании нормативных документов другого типа:

- Общедоступные технические условия ИСО (ИСО/ОТУ) представляют собой соглашение между техническими экспертами в рамках рабочих групп ИСО; они принимаются для опубликования после одобрения более чем 50 % принимающих участие в голосовании членов комитета, в котором была создана рабочая группа;
- Технические условия ИСО (ИСО/ТУ) представляют собой соглашение между членами данного технического комитета; они принимаются для опубликования после одобрения более чем 2/3 принимающих участие в голосовании членов комитета, в котором была создана рабочая группа

Технические условия ИСО/ОТУ и ИСО/ТУ пересматриваются каждые три года с целью принятия решения об их эвентуальном преобразовании в Международные Стандарты.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящих Технических условий могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО/ТУ 15696 были разработаны техническим комитетом ИСО/ТК 96, *Краны*, подкомитет ПК 2, *Терминология*.

Introduction

This Technical Specification is intended to aid standards writers in obtaining harmonization of crane terminology worldwide. It lists those terms which are commonly used and which have been defined in documents previously issued by ISO.

Since there are additional terms and definitions still under consideration by the subcommittees of ISO/TC 96, this document is being published at this time as a Technical Specification rather than as an International Standard.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/TS 15696:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b174592a-cf8a-41b6-b9c8-fd203390736f/iso-ts-15696-2000>

Introduction

La présente Spécification technique est destinée à servir d'aide aux personnes qui élaborent des normes afin de créer une harmonisation universelle de la terminologie des appareils de levage à charge suspendue. Elle donne la liste des termes communément utilisés et définis dans des documents publiés antérieurement par l'ISO.

Étant donné que certains termes et définitions complémentaires sont encore à l'étude au sein des sous-comités de l'ISO/TC 96, le présent document est publié actuellement en tant que Spécification technique, plutôt que comme Norme internationale.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO/TS 15696:2000](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b174592a-cf8a-41b6-b9c8-fd203390736f/iso-ts-15696-2000)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b174592a-cf8a-41b6-b9c8-fd203390736f/iso-ts-15696-2000>

Введение

Целью настоящих Технических условий является содействие редакторам стандартов в их работе для достижения универсальной гармонизации в области терминологии по кранам. В них дается перечень обычно применяемых терминов, уже определенных в других документах ИСО, изданных ранее.

Поскольку в подкомитетах ИСО/ТК 96 все еще разрабатываются дополнительные термины и определения, настоящий документ публикуется как Технические условия.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/TS 15696:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b174592a-cf8a-41b6-b9c8-fd203390736f/iso-ts-15696-2000>

Cranes — List of equivalent terms

Appareils de levage à charge suspendue — Liste de termes équivalents

Краны — Список эквивалентных терминов

1 Scope

This Technical Specification establishes a list of equivalent terms in English, French and Russian of the most commonly used terms in the field of cranes and defined or listed in International Standards developed by ISO/TC 96.

This Technical Specification contains terms concerning the main types of crane, parameters, general concepts and component parts.

1 Domaine d'application

La présente Spécification technique établit une liste de termes équivalents en anglais, français et russe le plus communément utilisés dans le domaine des appareils de levage à charge suspendue et définis ou listés dans les Normes internationales élaborées par l'ISO/TC 96.

La présente Spécification technique contient des termes concernant les principaux types d'appareils de levage à charge suspendue, les paramètres, les concepts généraux et les composants.

1 Область применения

Настоящие Технические условия дают перечень эквивалентных терминов, на английском, французском и русском языках, обычно применяемых в области кранов и определенных или перечисленных в Международных Стандартах, разработанных ИСО/ТК 96.

Настоящие Технические условия содержат термины по основным типам кранов, параметрам, основным принципам и составным частям.

2 List of equivalent terms

2 Liste de termes équivalents

2 Перечень эквивалентных терминов

No. N°	English term Terme anglais Английский термин	French term Terme français Французский термин	Russian term Terme russe Русский термин	Reference Référence Ссылка
1	Acceptance	Réception	Приемка	ISO 2532:1974; clause 5;
2	Accreditation	Accréditation	Аккредитация	ISO/IEC Guide 2; 12.11;
3	Accredited body	Organisme accrédité	Аккредитованный орган	ISO/IEC Guide 2; 17.3;
4	Action of temperature	Influence de la température	Воздействие температуры	ISO 2532:1974; 26.1.2 (4);
5	Angle indicator	Indicateur d'angle	Указатель угла наклона	CEN/TC 147/WG1; 3.1.1;
6	Angle limiter	Limiteur d'angle	Ограничитель угла наклона	CEN/TC 147/WG1; 3.1.2;

No. N°	English term Terme anglais Английский термин	French term Terme français Французский термин	Russian term Terme russe Русский термин	Reference Référence Ссылка
7	Articulated crane	Grue articulée	Шарнирно-сочлененный кран	ISO 4306-2:1994; 2.3.3;
8	Articulated jib	Flèche articulée	Шарнирно-сочлененная стрела	ISO 4306-2:1994; 2.4.5;
9	Assessed reliability index	Indice de fiabilité estimé	Экспериментальный (оценочный) показатель надежности	ISO 11994:1997; 6.5;
10	Auxiliary block assembly	Moufle auxiliaire	Вспомогательная крюковая подвеска	ISO 4306-3:1991; 4.2.2 (26);
11	Auxiliary hoist winch	Treuil de levage auxiliaire	Лебедка вспомогательного подъема	ISO 4306-3:1991; 4.2.2. (24);
12	Auxiliary hook	Crochet auxiliaire	Вспомогательный крюк	ISO 4306-3:1991; 4.2.2. (27);
13	Auxiliary load-lifting rope	Câble de levage auxiliaire	Вспомогательный грузовой канат	ISO 4306-3:1991; 4.2.2 (25);
14	Availability factor	Facteur de disponibilité	Коэффициент эксплуатационной готовности	ISO 11994:1997; 10.1;
15	Ballast	Lest	Балласт	ISO 4306-1:1990; 4.20;
16	Base	Empattement	База	ISO 4306-1:1990; 2.4.4;
17	Base on outriggers	Empattement des vérins de calage	База выносных опор	ISO 4306-1:1990; 2.4.5;
18	Basic chassis (undercarriage)	Châssis de base Châssis de roulement	Ходовая рама Опорная рама	ISO 4306-3:1991; 4.2.1. (12);
19	Block	Palan	Блок	ISO 2532:1974; 25.3.4;
20	Bogie	Bogie de roulement	Тележка ходовая балансирующая	ISO 4306-1:1990; 4.10;
21	Boom angle (jib angle)	Angle de flèche	Угол наклона стрелы	ISO 4306-3:1991; 4.2.2. (4);
22	Boom foot (jib foot)	Pied de flèche	Основание стрелы	ISO 4306-3:1991; 4.2.2 (3);
23	Boom point (jib point)	Pointe de flèche	Головка стрелы	ISO 4306-3:1991; 4.2.2 (2);
24	Boom support truss	Poinçon de flèche	Стойка	ISO 4306-3:1991; 4.2.7 (3);
25	Box-handling crane with grab	Pont roulant à benne preneuse pour auges à mitrailles	Кран мультдогрейферный	ISO 4306-1:1990; 1.2.5;

No. №	English term Terme anglais Английский термин	French term Terme français Французский термин	Russian term Terme russe Русский термин	Reference Référence Ссылка
26	Box-handling crane with magnet	Pont roulant électroporteur pour auges à mitrailles Pont roulant à auges et à électroporteur	Кран мультымагнитный	ISO 4306-1:1990; 1.2.4;
27	Brake	Frein	Тормоз	ISO 4306-1:1990; 4.21;
28	Bridge	Ossature de pont	Мост	ISO 4306-1:1990; 4.11;
29	Buffer	Tampon	Буфер	ISO 4306-1:1990; 5.1.4.8;
30	Cab	Cabine	Кабина машиниста	ISO 4306-3:1991; 4.2.1 (20);
31	Cabin mast	Mât de la cabine	Секция башни с кабиной	ISO 4306-3:1991; 4.2.1 (6);
32	Cable crane	Blondin	Кран кабельный	ISO 4306-1:1990; 1.1.2.1;
33	Cable type crane	Appareil de levage à charge suspendue du type blondin	Кран кабельного типа	ISO 4306-1:1990; 1.1.2;
34	Cantilever crane	Grue a potence	Кран консольный	ISO 4306-1:1990; 1.1.3.9;
35	Cat head	Porte-flèche	Оголовок	ISO 4306-3:1991; 4.2.1 (5);
36	Certificate of conformity	Certificat de conformité	Сертификат соответствия	ISO/IEC GUIDE 2; 15.5;
37	Certification	Certification	Сертификация	ISO/IEC GUIDE 2; 15.1.2;
38	Certification body	Organisme de certification	Орган по сертификации	ISO/IEC GUIDE 2; 15.2;
39	Chain block		Ручная цепная таль	CEN/TC 147/WG1; 3.1.10;
40	Change in radius	Variation de la portée	Изменение вылета	ISO 4306-1:1990; 3.1.4;
41	Check	Vérification	Проверка	CEN/TC 147/WG5; 3.1.11;
42	Chemical analysis	Analyse chimique	Химический анализ	ISO 2532:1974; 20.2;
43	Clamps	Pinces	Зажимные грузозахватные приспособления	CEN/TC 147/WG1; 3.1.13;
44	Classification group	Groupe de classification	Режим работы	ISO 4306-1:1990; 2.5.1;
45	Climbing crane	Appareil de levage à autosurélévation	Кран самоподъемный	ISO 4306-1:1990; 1.3.2;

No. N°	English term Terme anglais Английский термин	French term Terme français Французский термин	Russian term Terme russe Русский термин	Reference Référence Ссылка
46	Climbing element	Élément de hissage	Подъемный элемент башни	ISO 4306-3:1991; 4.2.2 (29);
47	Climbing frame	Cadre de hissage	Каретка выдвигания	ISO 4306-3:1991; 4.2.1 (23);
48	Climbing jack	Vérin de hissage	Домкрат	ISO 4306-3:1991; 4.2.2 (30);
49	Compatibility	Compatibilité	Совместимость	ISO 8402:1994; 2.6;
50	Component parts	Parties composantes	Узлы	ISO 4306-1:1990; 4;
51	Conformity	Conformité	Соответствие	ISO 8402:1994; 2.9;
52	Conformity testing	Essai de conformité	Испытание на соответствие	ISO/IEC GUIDE 2; 14.4;
53	Contractor	Titulaire du contrat	Подрядчик	ISO 8402:1994; 1.12;
54	Control station	Station de controle	Пункт управления	CEN/TC 147/WG8; 3.1.23;
55	Counter-jib Counter-boom	Contre-flèche	Противовесная консоль Распорка башни	ISO 4306-3:1991; 4.2.1 (3);
56	Counter-jib tie Counter-boom tie	Tirant de contre-flèche	Расчал противовесной консоли	ISO 4306-3:1991; 4.2.1 (4);
57	Counterweight	Contrepoids	Противовес	ISO 4306-1:1990; 4.19;
58	Counterweight trolley [crab]	Chariot du contrepoids	Тележка противовеса	ISO 4306-3:1991; 4.2.2 (22);
59	Crab Trolley	Chariot	Тележка грузовая	ISO 4306-1:1990; 4.12;
60	Crab [trolley] traversing mechanism	Mécanisme de traction du chariot	Тележечная лебедка	ISO 4306-3:1991; 4.2.1 (18);
61	Crab or hoist traverse mechanism	Mécanisme de direction	Механизм передвижения тележки или тали	ISO 4306-1:1990; 4.3;
62	Crab traversing limiter	Limiteur de déplacement du chariot	Ограничитель передвижения тележки	ISO 4306-1:1990; 5.1.4.6;
63	Crab traversing speed	Vitesse de déplacement du chariot	Скорость передвижения тележки	ISO 4306-1:1990; 2.3.5;
64	Crab traversing speed limiter	Limiteur de vitesse de déplacement du chariot	Ограничитель скорости передвижения тележки	ISO 4306-1:1990; 5.2.1.7;
65	Crane	Appareil de levage à charge suspendue	Кран грузоподъемный	ISO 4306-1:1990; 0;
66	Crane clearance line	Gabarit d'approche	Габарит приближения	ISO 4306-1:1990; 2.5.2;